

Born of woman, fathered by Deity, Kel 'Darsam was a pillar of piety

Woman mother (ELA), deity father ELA, Kel Darsam pious-PST, pillar.

Dzana bojo ba, aamu nejo ba, K'elo Daasamu moq'aaji, ch'anaani. (21 syllables; 24 mora)

Brave and noble, strong and wise, he sought only justice and no other prize

Brave and noble, strong and wise, fortune ELA justice seek-WIT.

Dzima ze oq'o, haala ze khoya, gaibaat'u ba q'a bak'ontu maaroji. (21 syllables; 26 mora)

He battled with monsters, slew terrible beasts, to make his lands safe and to guarantee peace

He ERG demon battle-PST, slay-PST, he ADE land ALL safety and dominance give-INF ALL.

Mu o ghashank'o dzuk'uuchi, matkhaji; tkhaati'ni baat'u, dzukhunt'u waqkho'ni. (22 syllables; 26 mora; can elide last vowel!)

But jealous were others, who envied his grace, a rival Kaidon sought his rival's disgrace

But other-one-ERG he-INE grace be.jealous-WIT, Kaidon ERG he defeat seek-WIT.

Q'a k'unjo' mu'm ch'apkhaat'u ghamaaziji, K'aidon o mu juutkhoma maaroji. (21 syllables; 28 mora)

TRANSLATION:

PHONETIC:

GLOSS:

But a cowardly fighter, disgraced and defeated, took aim at the two as they finally retreated

But defeat from cowardly fighter ERG they ADE retreat ADE aimed.

Q'a juutkhaat'u ba nuju k'uucho o muuri ni welekkhosa ni dzushkhaatan. (21 syllables; 27 mora)

Kel 'Darsam fell, spear in his back, down to the rocks where the waves did crack

He ADE back INE spear ERG Kel Darsam waves ADE rock INTO fell.

Mu ni baan me luk'a o K'elo Daasamu mogha ni gakha oni ts'aatan. (21 syllables; 25 mora)

But as Kel was falling, the sun was arising, the first rays of Urs halted 'Darsam's demising

Kel ADE fall ADE sun started-to-rise and Darsam's death stopped.

K'elo ni ts'aha ni has o ruuekhi tkhazhi Daasamu ba q'ii pkhadatan. (21 syllables; 26 mora)

The light found him godly with noble intention, and embraced him as kin and confirmed his ascension

Light ERG god ADE him found, and-then it ERG nest ALL him accepted.

K'iis o aamu ni mu maaroji, tkhazhi tkha o tkhet'a oni mu juuch'iitan. (21 syllables; 26 mora)

TRANSLATION:

PHONETIC:

GLOSS:

Entire Poem:

Born of woman, fathered by Deity, Kel 'Darsam was a pillar of piety
Brave and noble, strong and wise, he sought only justice and no other prize
He battled with monsters, slew terrible beasts, to make his lands safe and to guarantee peace
But jealous were others, who envied his grace, a rival Kaidon sought his rival's disgrace
Nesh 'Radoon was a powerful lord, but he too hated 'Darsam and all feared his sword
'Radoon thought that 'Darsam would come for his land, and wrong though he was he devis-ed a
plan
'Radoon took Kel's uncle, Orok the Strong, kidnapped and ransomed -- a terrible wrong
'Darsam asked his birthright, the right of release, set Orok free and then treaty for Peace
But 'Radoon was ignoble, a coward, a thief and would not grant 'Darsam his right of relief
So 'Darsam set his sail, alone unafraid, to rescue his uncle, with honor and blade
He needed no navy, nor army to fight, he sailed through the storms and the terrible night
He scaled 'Radoon's walls and he slaughtered his guards, he rescued his Uncle and headed
rearwards
But a cowardly fighter, disgraced and defeated, took aim at the two as they finally retreated
Kel 'Darsam fell, spear in his back, down to the rocks where the waves did crack
But as Kel was falling, the sun was arising, the first rays of Urs halted 'Darsam's demising
The light found him godly with noble intention, and embraced him as kin and confirmed his
ascension
His body did not hit the rocks far below but instead became light with a supernal glow
His enemies watched from the towers above and saw far too late his fealty and love
Jealousy rots us and makes us demeaned, so honor 'Darsam and your envy's redeemed
